

- 17 ---

 si **tæten sînen** boten kunt,
ez wære Patelamunt.
 5 daz wart **im inneclîchen** enboten.
si manten in bî ir goten,
 daz er in hülfe. **des** wære in nôt.
 si rungen niht wan umben tôt.
Dô der junge Anschevin
 10 vernam ir kumberlichen pîn,
 er bôt sîn dienest umbe guot,
 als **noch vil dicke ein rîter** tuot,
 oder daz si **im** sageten, umbe waz
 er solte **doln** der viende haz.
 15 **Dô** sprach ûz einem munde
 der sieche unde der gesunde,
 daz im wære al gemeine
 ir golt unde ir gesteine;
 des solt er alles hêrre wesen
 20 **unde er** mōhte wol **bî** in genesen.
doch bedorft er **wēnec** soldes.
 von Arabie des goldes
 het er manegen knollen brâht.
 liute vinster sô diu naht
 25 **wâren** alle die von Zazamanc.
 bî den dûht in diu wîle lanc.
doch hiez er herberge nemen.
 des moht ouch si vil wol gezemen,
 daz **si im** die besten **gâben**.
 30 die vrouwen dennoch lâgen

D Fr9

9 *Initiale* Fr9 · *Majuskel* D **15** *Initiale* D

1 *Die Verse 17.1-2 fehlen* D Fr9 **3** tæten] taten Fr9 **4** ez] [*ez]:
 ez D **5** im] *om.* Fr9 **8** si] Sie ne Fr9 **9** Anschevin] Anscivin D
 anzevÿn Fr9 **20** mōhte] mohte D (Fr9) **21** bedorft] dorfte Fr9 **22**
 Arabie] arabi Fr9 **24** vinster] dinster Fr9 **25** Zazamanc] Zaza-
 manch D **27** doch] Do Fr9 **30** Die vrouwen hetten sich erhaben Fr9

- ---
 si **tâten sînem** boten kunt,
ez wære Patelamunt.
 5 daz *wart* **in minneclîchen** enboten.
si nâmen in bî ir goten,
 daz er in hülfe. **es** wære in nôt.
 si rungen niht wenne umb den tôt.
Dô der junge Anschevin
 10 vernam ir kumberliche pîn,
 er bôt sînen dienst umb guot,
 als **noch vil dicke ein ritter** tuot,
 oder daz si sageten, umb waz
 er solte **dulden** der viende haz.
 15 dô sprach ûz einem munde
 der sieche und der gesunde,
 daz ime wære algemeine
 ir golt und ir gesteine;
 des solte er alles hêrre wesen
 20 **und** mehte wol **vor** in genesen.
doch bedorfte er **wēnic** soldes.
 von Arabie des goldes
 hette er menigen knollen brâht.
 †liuchte†vinster sô diu naht
 25 **varn** alle die von Zazamanc.
 bî den dûhte in diu wîle lanc.
dô hiez er herberge nemen.
 des mohte ouch si vil wol gezemen,
 daz **sîn** die besten **pflâgen**.
 30 die vrowen **lange** dennoch lâgen

m n o

9 *Initiale* m · *Capitulumzeichen* n

1 *Die Verse 17.1-2 fehlen* m n o **4** Patelamunt] patelamuut m
 patalemunt o **5** wart] *om.* m **7** daz er] Was ir o · hülfe] hilffe
 n **8** rungen] nunngent m · niht] mit o **9** Anschevin] ausceuin
nachträglich korrigiert zu: ansceuin m [auscenyê]: auscenyne
 n ansceyen o **11** guot] g:t o **12** dicke] *om.* o · tuot] d:t o **14**
 dulden] *om.* n · viende] winde o **17** algemeine] alle gemeine n (o)
20 und] Vnd er n o · mehte] mohte o · vor] von o · in] jme n **21**
 bedorfte] bedarff o **23** hette] Ahett o **25** varn] Faren *nachträglich*
korrigiert zu: Waren m · Zazamanc] zazamanck m zazamang n
 zazamang o **26** dûhte] duch n **27** hiez] hiesse n **28** des] Das o ·
 ouch si] sú n es auch sie o · gezemen] schemen n **30** lange] *om.* n o

wan ir kunde nie gewan
weder er noch dehein sîn schifman.
 si **tæten sînem** boten kunt,
si hieze Patelamunt
 5 - daz wart **im minneclîche** enboten -
unde manten in bî ir goten,
 daz er in hülfe. **es** wære in nôt.
 si rungen niht wan umben tôt.
dô der junge Antschevin
 10 vernam ir kumberlîchen bîn,
 er bôt sîn dienst umbe guot,
 als **ouch noch ein rîter** tuot,
 oder daz **sim** seiten, umbe waz
 er solte **dulten** der vînde haz.
 15 dô sprach ûz einem munde
 der sieche unt der gesunde,
 daz im wære algemeine
 ir golt und ir gesteine;
 des solter alles hêrre wesen,
 20 **Er** mōhte wol **bî** in genesen.
doch bedorfter **lützel** soldes.
 von Arabie des goldes
 heter manigen knollen brâht.
 liute vîenster sô diu naht
 25 **wâren** alle die von Zazamanc.
 bî den dûhte in diu wîle lanc.
doch hiez er herberge nemen.
 des moht ouch si vil wol gezemen,
 daz **si im** die besten **gâben**.
 30 die vrouwen dannoch lâgen

G O L M Q R W Z Fr29 Fr32 Fr36 Fr71

1 Initiale O M **3** Initiale Fr29 **7** Versal Fr32 **15** Initiale L Q R
 W Z Fr32 **20** Initiale G **27** Initiale Fr71

1 Wann er nie kunde gewan W · wan] ÷an O · ir] er ir O L (R)
 her M (Fr32) · kunde] kunigk *nachträglich korrigiert zu:* kunt Q
 kundig R **2** Noch keiner seiner schiff man W · weder er] Er O (M)
 (Q) (Z) (Fr32) *om.* L R · dehein] *om.* M · sîn] *om.* Q **3** sînem]
 sinen O (M) R Z Fr29 Fr32 seinê Q **4** hieze] hiez O hiesz in M
 heize Fr32 · Patelamunt] Pentalamvnt L patalamut *nachträglich*
korrigiert zu: patalamut Q **5** daz] Da L · im] in Q · minneclîche]
 ynnelichen M (Fr32) menlichen Q **6** unde] Si O (L) (M) (Q) (R)
 (Z) (Fr32) **7** daz] d:z G · hülfe] hilfê Q (R) · es wære in] des were
 in O (L) (Z) (Fr29) das wer on M (Q) (R) ausser W daz tet in
 Fr32 **8** rungen] en rungen O (Q) (R) (Z) (Fr29) (Fr32) ringen W
 · niht] nie W **9** dô] Da Z · Antschevin] anschevin O [Anshev*]:
 Anshevin L aschvyn M ansheûin Q aschevin R antscheuin W
 anshevin Z Fr32 (Fr32) **10** kumberlîchen] kummerliche M (Q) (Z)
11 Sinen dienst bot er vmbe gut L (W) · umbe] in *nachträglich*
korrigiert zu: umb Q **12** ouch noch] noch vil diche O (M) (Q)
 (R) (Z) (Fr29) (Fr32) noch dicke L **13** daz sim seiten] sy sagen
 ime W **14** solte dulten] dulden solde Q solte doln L (Z) · vînde]
 vigenden R **15** dô] Da M Z · einem] seinen W **16** Dy sichen vnde
 die gesunde M **17** daz im] Das in R Dar inne W · algemeine] alle
 gemeyne M gemeine Q **18** gesteine] edil gesteyne M **19** solter]
 sal her M soltt R · wesen] sein [we*]: weszen Q **20** Er] Vnd er Z
 · mōhte] mohte G O (L) (M) (Q) (Z) Fr29 Fr32 · wol bî in] bie
 mir wol M **21** doch] Avch O (M) (R) (Fr29) Dorch L · bedorfter]
 bedarfte M · soldes] [goldisz]: soldis M **22** Arabie] Arabia L
 (W) arabi Q Z Araby R **23** heter] Hat er W · brâht] gebracht M
24 vîenster] winster R · sô] sam O Q also M (R) (W) · diu] eyn
 M **25** alle] *om.* O Q · Zazamanc] zazamanch G O L Fr36 Fr71
 sasamangk M zazamat Q zasmanac R zazamang W [zazamant]:
 zazamanc Z **26** lanc] niht lanch L **27** doch] Do O L W Fr36 Da M
28 des] Das Q Do R Sy W · moht] mochte h M moch Q R mocht
 W torft Fr36 · ouch] *om.* O · sij] des W *om.* Fr32 Fr36 · vil] *om.*
 L **29** Daz sie sin schone phlagen L (W) · daz si im] Das im R (Z)
 Alz in Fr36 **30** die] Die (*in neuer Zeile:*) Die O · dannoch] alle W

wand **er** ir kunde nie gewan -
 er, noch dehein sîn schifman.
 si **tâten sînen** boten kunt,
si heize Patelamunt.
 5 daz wart **im minneclîche** enboten.
si manten in bî ir goten,
 daz er in hülfe. **des** wære in nôt.
 si rungen niht wan umbe den tôt.
Als der junge Antschevin
 10 vernam ir kumberlîchen pîn,
 er bôt sînen dienst umbe guot,
 als **noch dicke maneger** tuot,
 oder daz **sim** sageten, umbe waz
 er solte **doln** der vînde haz.
 15 **Dô** sprach ûz einem munde
 der sieche und der gesunde,
 daz im wære algemeine
 ir golt und ir gesteine;
 des solter alles hêrre wesen,
 20 **er** mōhte wol **bî** in genesen.
ouch bedorft er **lützel** soldes.
 von Arabie des goldes
 het er manegen knollen brâht.
 liute vîenster sô diu naht
 25 **wâren** alle die von Zazamanc.
 bî den dûht in diu wîle lanc.
doch hiez er herberge nemen.
 des mohte ouch si vil wol gezemen,
 daz **sim** die besten **gâben**.
 30 die vrouwen dannoch lâgen

T U V

9 Majuskel T **15** Initiale T

1 wand er] Wan der U **3** sînen] sime U **4** heize] hiezen U hiesse U
 · Patelamunt] patelamunt U **9** Antschevin] Anscevin T Anscheuin
 V **10** kumberlîchen] kumerlich U (V) **11** guot] got U **12** maneger]
 ein ritter U V **14** doln] dulten U (V) **17** daz im] Dar ime U **19**
 alles] allez U **20** mōhte] mohte T U **24** liute] lith U · sô] als U
 sam V · diu] die T **25** Zazamanc] zazamang V **26** diu] die T **27**
 hiez] heiz T U · er] sie U **28** des mohte ouch si] [*]: Sv mohte och
 des V **29** sim] im U